

**UCHWAŁA Nr XXXII/200/2013**  
Rady Miejskiej w Nowym Mieście Lubawskim  
z dnia 30 kwietnia 2013 r.

w sprawie współpracy ze społecznością lokalną Biełogorska w Autonomicznej Republice Krymu

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt. 20 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2001r. Nr 142, poz. 1591 ze zm.) Rada Miejska w Nowym Mieście Lubawskim uchwala:

- § 1. Wyraża wolę nawiązania współpracy partnerskiej przez Gminę Miejską Nowe Miasto Lubawskie ze społecznością lokalną Biełogorska w Autonomicznej Republice Krymu.
- § 2. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady Miejskiej  
  
Marcin Deja



## UMOWA

współpracy między miastem  
Nowe Miasto Lubawskie (Rzeczpospolita Polska)  
i miastem Biłogóra (Україна)  
w sferze handlowo-ekonomicznej,  
naukowo-technicznej i społeczno-kulturalnej



Miasto Nowe Miasto Lubawskie (Rzeczpospolita Polska), reprezentowane przez Burmistrza Józefa Blanka i miasto Biłogóra (Україна), reprezentowane przez Burmistrza Alberta Kozłowa i Oświatowca, zwanego dalej "Stronami", mają pod uwagę możliwości i cele oraz doświadczenia i Tradycje obywateli, przegranych w ostatnich 150 latach w sferze współpracy Ukrainy i Rzeczpospolitej Polska z dniem 15 maja 1993 r. przedstawiającymi Miastom Ukrainy i Rzeczpospolitej Ukrainy i Rzeczpospolitej w sferze współpracy międzynarodowej z dniem 15 maja 1993 r. w celu umocnienia relacji między obywatelami, inwestycjami i przedsięwzięciami w obszarze stałym oraz na podstawie wzajemnego zainteresowania w tworzeniu stosunków handlowo-ekonomicznych, naukowo-technicznych i społeczno-kulturalnych. Strony zgodziły się na podpisanie wzajemnego porozumienia w następującej formie:

### I. OGÓLNE ZASADY I GŁÓWNE OBSZARY SPÓWROBNOTY

#### Artykuł 1

Strony ustalają swoje stosunki na zasadach równości, partnerstwa, wzajemności i odpowiedzialności za realizację porozumienia osiągniętego na podstawie umowy.

#### Artykuł 2

Strony będą współpracowały w ramach niniejszej Umowy zgodnie z zasadami określonymi w Ukrainy i Rzeczpospolitej Ukrainy, ogólnie przyjętych zasad w praktyce międzynarodowej i tam.

#### Artykuł 3

Strony uznają Umowę potwierdzając, w sprawie zawieszania współpracy w ramach niniejszej umowy i porozumienia między przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami z miasta Nowe Miasto Lubawskie (Rzeczpospolita Polska) i miastem Biłogóra (Україна).

#### Artykuł 4

Strony zgodziły się, że głównymi obszarami współpracy są:  
- turystyka, kultura, edukacja, zdrowie, sport  
- ekonomia, handel, biznes  
- współpraca naukowa i techniczna  
- badawcza i naukowo-techniczna i społeczna publicystyka,  
- ochrona środowiska i zachowanie dziedzictwa kulturowego,  
- wymiana informacyjna, dziennikarska i dzielnicy społecznej i artystycznej dziedzin.

### II. WSPÓŁPRACA GOSPODARZA I NAUKOWO-TECHNICZNA

#### Artykuł 5

Strony będą sprzyjać rozwojowi handlu między miastem Nowe Miasto Lubawskie (Rzeczpospolita Polska) i miastem Biłogóra (Україна), tworząc dogodną warunki dla współpracy przedsiębiorstw, spółek i firm.

#### Artykuł 6

Strony będą regularnie wymieniać informacje ekonomiczne i naukowe, powołując kandydaty między przedsiębiorstwami z miasta Nowe Miasto Lubawskie (Rzeczpospolita Polska) i miastem Biłogóra (Україна). Strony będą współpracować w szczególności w wyznaczeniu i urzędach, które będą odbywać się na ich terytorium.

#### Artykuł 7

Strony zamierzają działać do wydzielenia między sobą wspólnoty technicznej (dalej MPT) i wspólnoty akademickiej w konkretnych międzynarodowych funduszy inwestycyjnych i tam.

#### Artykuł 8

Strony zamierzają regularnie wymieniać się informacjami, wypracowanymi praktykami i doświadczeniami na temat:  
- opracowania i wdrożenia planów i strategii informacyjnych i polityki w dziedzinie energetyki, migracji,  
- problematyki gospodarki niszczącej, finansowej i prawnych programów kapitałowych w sprawie budownictwa, gospodarki niszczącej i uczestnictwa  
- polityki publicznej, polityki społecznej, polityki społecznej i polityki w zakresie usług i świadczenia usług;  
- wymiany doświadczeń w dziedzinie rozwoju kulturowego, organizacji i realizacji zarządzania dziedzictwa kulturowego i problematyki ochrony środowiska.

#### Artykuł 9

Strony będą wspierać organizację konferencji, konferencji, warsztatów oraz tworzenia powiązań między instytucjami i organizacjami znajdującymi się w mieście Nowe Miasto Lubawskie (Rzeczpospolita Polska) i miastem Biłogóra (Україна).

### III. WSPÓŁPRACA SPOŁECZNA I KULTURALNA

#### Artykuł 10

W dziedzinie edukacji, Strony zamierzają regularnie wymieniać się informacjami i materiałami analitycznymi, które odzwierciedlają zmiany w systemie edukacji.

#### Artykuł 11

Strony zobowiązują się do wymiany delegacji pracowników do wykonywania pracy w obszarze gospodarki pracowników wojewódzkich, organizatorów pracy z innymi dziełami.

#### Artykuł 12

W dziedzinie kultury i sportu Strony zgodziły się:  
- przygotować wspólnie w dziedzinie kultury, wymiany, występów grup i zespołów i zespołów sportowych,  
- zaangażować pracowników i członków drużyn z obu miast, wymianę delegacji sportowców.

### IV. POSTANOWIENIA WYKONANIA UMOWY

#### Artykuł 13

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z datą podpisania i obowiązuje przez okres pięciu (5) lat i będzie automatycznie przedłużona na ten sam okres, chyba że jedna ze Stron powiadomi o tym inną Stronę (3) miesięcy przed upływem terminu przedłużenia. Zmiana przedłużenia Umowy jest możliwa za porozumieniem Stron. Każda ze Stron może wypowiedzieć Umowę poprzez powiadomienie i powiadomienie nie później niż 6 (sześć) miesięcy.

#### Artykuł 14

Dla skutecznej realizacji Umowy, w przypadku nieobecności w interesującym miejscu i miejscu, Strony będą w sposób regularny powołować wybrane specjalistów i przedstawicieli konsultacji biznesowej. Każda ze Stron może zaprzęczyć poprawę do niniejszej Umowy. Zmiany do niniejszej Umowy są konieczne w celu wypracowania w sposób regularny i skuteczny będącej integralną częścią Umowy i jej wykonania.

Porozumienie zostało podpisane w dwóch egzemplarzach w językach ukraińskim i polskim, przy czym każdy egzemplarz ma równą wartość i jest wiążące.

Za MIASTO NOWE MIASTO LUBAWSKIE  
Burmistrz JOZEF BLANK

Za MIASTO BIŁGÓRA  
Burmistrz ALBERT KOZŁOWA



## ДОГОВІР

про співробітництво між містом Білогірськ (Україна)  
і містом Нове-Місто-Любавське (Республіка Польща)  
у торговельно-економічній, науково-технічній  
і гуманітарно-культурній сфері



Місто Білогірськ (Україна) в особі міського голови Катерина Альберта Козьова і місто Нове-Місто-Любавське (Республіка Польща), в особі мера міста Йозефа Бланка і освітителя, звані "Сторонами", беруть до уваги можливості і цілі, а також традиції і досвід жителів та історичні зв'язки між Україною та Республікою Польща від 18 травня 1993 року, встановлені Угодою між Кабінетом Міністрів України та Урядом Республіки Польща про міжнародні співробітництва від 24 травня 1993 року, з метою встановлення зв'язків між громадянами, установами, підприємствами з метою підтримки зв'язків між громадянами, інвесторами і підприємствами в області економічній, науково-технічній і гуманітарно-культурній. Сторони погодилися на підписання взаємного розуміння в наступній формі:

### I. ЗАГАЛЬНІ ПРИНЦИПИ І ОСНОВНІ СФЕРИ СПІВРОБІТНИЦТВА

#### Стаття 1

Сторони будуватимуть свої відносини на принципах рівності, партнерства, взаємної вигоди і відповідальності за виконання положень Угоди, досягнутої в її основі домовленості.

#### Стаття 2

Сторони здійснюватимуть співробітництво в рамках цього Договору, в межах компетенції законодавства України і Республіки Польща, загальнопринципової і міжнародної практики правознавства і юриспруденції.

#### Стаття 3

Сторони підтримуватимуть участь в рамках цього Договору: прямих, договорів, контрактів, угоди між підприємствами, організаціями, установами міста Білогірськ (Україна) і міста Нове-Місто-Любавське (Республіка Польща).

#### Стаття 4

Сторони погодяться, що основними сферами співробітництва є:  
- туризм, культура, освіта, охорона здоров'я, спорт,  
- економіка, торгівля підприємств,  
- науково-технічне співробітництво.

Життєво важливою, як і економічною сферою, є охорона навколишнього середовища і збереження області культурної спадщини, обмін інформацією, досвідом роботи і діяльності різних сфер діяльності.

### II. ЕКОНОМІЧНЕ І НАУКОВО-ТЕХНІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

#### Стаття 5

Сторони сприятимуть розширенню товарообігу між містом Білогірськ (Україна) і містом Нове-Місто-Любавське (Республіка Польща) створенням режиму вільної торгівлі компаній, фірм, що будуть брати участь у війську.

#### Стаття 6

Сторони регулярно обмінюватимуться економічною і маркетинговою інформацією, сприятимуть встановленню ділових контактів між підприємствами міста Білогірськ (Україна) і Нове-Місто-Любавське (Республіка Польща). Сторони організують взаємну участь у виставках та ярмарках, що будуть проводитися на їх території.

#### Стаття 7

Сторони мають намір об'єднуватися досвідом у рамках міжнародної технічної допомоги (далі - МТД), також активно брати участь у міжнародних міжкласових фондах і організаціях з метою залучення МТД. Сторони інформуватимуть готовність здійснювати участь МТД і для однієї сторони.

#### Стаття 8

Сторони мають намір регулярно обмінюватися інформацією, практичними прикладами і досвідом з питань: розробки і впровадження інформаційних технологій та систем управління інформацією в сфері управління державним управлінням, вирішення проблем місцевого господарства, фінансового і правового забезпечення програм життєво важливого будівництва, управління життєвим фондом і комунальними послугами, запровадження систем організації та технологій в сфері життєво важливого господарства.  
- обмін інформацією в сфері туризму, розвитку культурної спадщини, організації і здійснення екологічного контролю та управління екологічними проблемами.

#### Стаття 9

Сторони сприятимуть організації наукових семінарів, конференцій, робочих зустрічей та встановленню зв'язків між установами та організаціями, розташованими на території міста Білогірськ (Україна) і міста Нове-Місто-Любавське (Республіка Польща).

### III. СОЦІАЛЬНО-КУЛЬТУРНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

#### Стаття 10

У сфері освіти Сторони мають намір організувати систематичний обмін молодіжними обмінами та обмін інформацією, інформаційними матеріалами, що збільшать знання в системі освіти.

#### Стаття 11

Сторони домовляться практикувати обмін делегаціями працівників соціально-трудової сфери: працівників соціальних служб, організаторів молоді, дітей.

#### Стаття 12

У сфері культури і спорту Сторони домовляться:  
- складати перспективні спеціальні програми обміну досвідом в сфері культури, організації виставок, виступів творчих колективів, проведення спортивних змагань, - в особливості сприяти запровадженню спортивних змагань за участю команд обох міст, обміну спортивними делегаціями.

### IV. ПОРЯДОК ІНКОНАЦІЙ УГОДИ

#### Стаття 13

Цей Договір набуде чинності з дня його підписання і укладатиме строком на 5 (п'ять) років і продовжуватиметься автоматично на наступні п'ять років, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу про свій намір як за 6 (шість) місяців до закінчення періоду про свій намір припинити його дію. Зміна і розірвання Договору можливі за погодженням Сторін. Кожна зі Сторін має право припинити цей Договір, повідомивши про свій намір письмово, але не пізніше, ніж за 6 (шість) місяців.

#### Стаття 14

Для ефективного реалізації Договору, а також у разі необхідності і узгодження його положень, Сторони за необхідності проведуть між собою консультації і вживатимуть зусиль з метою. Кожна Сторона може запровадити зміни і доповнення до даного Договору. Зміни і доповнення до цього Договору вносяться за взаємної згоди Сторін і оформляються протоколами, які є додатком до нього і є так само обов'язковими, як і сам Договір.

Універсальне в. Нове-Місто-Любавське, в двох екземплярах, кожен українською та польською мовами, при цьому усі тексти є однаково юридично дійсними.

Za MIASTO BIŁGÓRA  
Burmistrz ALBERT KOZŁOWA



Za MIASTO NOWE-MIASTO LUBAWSKIE  
Mier Miasta JOZEF BLANK